

## 使徒行传第二十一章译文对照

1 【和合本】我们告别了众人，就开船一直行到哥士。第二天到了罗底，从那里到帕大喇，

【和修订】我们告别了众人，就开船直航到哥士，第二天到了罗底，又从那里到帕大喇。

【新译本】 我们告别了他们以后，船就直航到了哥士，第二天到罗底，从那里开往帕大拉；

【吕振中】我们既抽身告别了众人、就开船一直走，来到哥士；次日到了罗底，从那里到帕大喇（有古卷作：和每拉）；

【思高本】我们告别了他们，便开船一直航行，来到科斯，第二天到了洛多，又从那里到了帕塔辣。

【牧灵版】我们终于告别了他们，开船直接驶向科斯。第二天到了洛多，又从那里去帕塔辣。

【现代本】我们向他们告别后就开船。船直航哥士岛，第二天抵达罗底，从那里到帕大喇。

【当代版】 我们在以弗所向众长老道别之后，就启航到哥士岛，第二天又到了罗底岛，从那里再往帕大喇去，

【KJV】 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

【NIV】 After we had torn ourselves away from them, we put out to sea and sailed straight to Cos. The next day we went to Rhodes and from there to Patara.

【BBE】 And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:

【ASV】 And when it came to pass that we were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 【和合本】遇见一只船要往腓尼基去，就上船起行。

【和修订】我们遇见一只船要往腓尼基去，就上船起航。

【新译本】 遇见了一艘开往腓尼基的船，就上船起行。

【吕振中】遇见一只船要渡海到腓尼基，就上船开行。

【思高本】我们遇见了一只要开往腓尼基的船，便上去航行。

【牧灵版】在那里我们找到了一条去腓尼基的船，我们就上船起航。

【现代本】在帕大喇遇着一条要开往腓尼基去的船，我们就上船起航。

【当代版】 换乘一艘开往腓尼基的船起行。

【KJV】 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

【NIV】 We found a ship crossing over to Phoenicia, went on board and set sail.

【BBE】 And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.

【ASV】 and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.

3【和合本】望见居比路，就从南边行过，往叙利亚去，我们就在推罗上岸，因为船要在那里卸货。

【和修订】我们望见塞浦路斯，就从南边行过，往叙利亚去，在推罗上岸，因为船要在那里卸货。

【新译本】 我们远远看见塞浦路斯，就从南边驶过，直航叙利亚，在推罗靠了岸，因为船要在那里卸货。

【吕振中】我们望见了居比路，就从左边离开了它，向叙利亚航行，在推罗靠岸；因为船要在那里卸除。

【思高本】我们望见了塞浦路斯，就从它左边驶过，向叙利亚驶去，在提洛靠了岸，因为船要在那里卸货。

【牧灵版】我们望见了塞浦路斯，从它左边经过，继续向叙利亚驶去。我们在提洛靠岸，因为船要在那里卸货。

【现代本】航行到望见塞浦路斯，船就绕过南边，朝着叙利亚走。我们在泰尔上岸，因为船要在这里卸货。

【当代版】 塞浦路斯岛遥遥在望，我们的船从该岛的南面绕过，一直驶向叙利亚的推罗港。船要在那里卸货，我们就上了岸。

【KJV】 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

【NIV】 After sighting Cyprus and passing to the south of it, we sailed on to Syria. We landed at Tyre, where our ship was to unload its cargo.

【BBE】 And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.

【ASV】 And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden.

4【和合本】找着了门徒，就在那里住了七天。他们被圣灵感动，对保罗说：“不要上耶路撒冷去。”

【和修订】我们在那里找到了一些门徒，就住了七天。他们借着圣灵感动，告诉保罗不要上耶路撒冷去。

【新译本】 我们找到了一些门徒。就在那里住了七天。他们凭着圣灵的指示告诉保罗不要上耶路撒冷去。

【吕振中】找到了门徒，我们就在那里停留了七天；他们借着圣灵的启示告诉保罗不要插足在耶路撒冷。

【思高本】我们找到了门徒，就在那里住了七天；他们因圣神的默示，告诉保禄不要上耶路撒冷去。

【牧灵版】我们找到门徒，在那里住了七天。弟兄们受圣神警示，都力劝保禄不要去耶路撒冷。

【现代本】我们在这里找到了一些信徒，就跟他们一起住了七天。他们得到圣灵的指示，劝保罗不要

上耶路撒冷去。

【当代版】 找到当地的信徒后，便和他们同住了七天。他们都得到圣灵的指示，知道保罗将要遇害，便力劝他不要上耶路撒冷去。

【KJV】And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

【NIV】Finding the disciples there, we stayed with them seven days. Through the Spirit they urged Paul not to go on to Jerusalem.

【BBE】And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.

【ASV】And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.

5【和合本】过了这几天，我们就起身前行。他们众人同妻子儿女，送我们到城外，我们都跪在岸上祷告，彼此辞别。

【和修订】几天之后，我们又出发前行。他们众人同妻子儿女都送我们到城外，我们都跪在滩上祷告，彼此辞别。

【新译本】 过了这几天，我们就启程前行，他们众人带着妻子儿女送我们到城外。我们跪在海滩上祷告，互相道别。

【吕振中】这几天终了，我们就出发前行；众人同妻子儿女、送我们到城外；我们在海滩上跪下祷告，

【思高本】日子一满，我们便出发前行，众人同妻子儿女陪送我们直到城外；我们跪在岸上祈祷，

【牧灵版】可是，离别的时刻到了，我们就告辞，继续旅程。弟兄们和他们的妻子儿女都出城相送，在海边，大家都跪下祈祷。

【现代本】可是，我们逗留的时间到了，就继续我们的旅程。信徒和他们的妻子儿女都送我们到城外。大家都在沙滩上跪下来祈祷，

【当代版】 我们离开的时候，全体信徒都扶老携幼地一路送我们出城。大家跪在岸边祷告之后，才彼此道别。

【KJV】And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

【NIV】But when our time was up, we left and continued on our way. All the disciples and their wives and children accompanied us out of the city, and there on the beach we knelt to pray.

【BBE】And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,

【ASV】And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell;

6【和合本】我们上了船，他们就回家去了。

【和修订】我们上了船，他们就回家去了。

【新译本】 我们上了船，他们就回家去了。

【吕振中】彼此告别；我们上了船，他们也回自己地方去了。

【思高本】彼此辞别后，我们上了船，他们就回家去了。

【牧灵版】我们互道再见就上了船，他们也都回家去了。

【现代本】然后彼此道别。我们上船，他们回家去了。

【当代版】 他们亲眼看着我们上了船，才肯回去。

【KJV】 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

【NIV】 After saying good-by to each other, we went aboard the ship, and they returned home.

【BBE】 We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.

【ASV】 and we went on board the ship, but they returned home again.

7【和合本】我们从推罗行尽了水路，来到多利买，就问那里的弟兄安，和他们同住了一天。

【和修订】我们从推罗行完航程，来到了多利买，问候那里的弟兄，和他们同住了一天。

【新译本】 我们从推罗继续航行，到了多利买，问候那里的弟兄，与他们同住了一天。

【吕振中】我们从推罗行尽了航程，抵达多利买，给弟兄们请安，和他们同住了一天。

【思高本】我们从提洛到了仆托肋买，便行完了航程；向弟兄们请过安，就在他们那住了一夜。

【牧灵版】我们从提洛继续航行，直到仆托肋买。我们去问候当地的弟兄姐妹，和他们同住了一天。

【现代本】我们继续航行，从泰尔到了多利买，向当地的弟兄们问安，跟他们住了一天。

【当代版】 我们抵达了多利买港，便上岸探访那里的信徒。

【KJV】 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

【NIV】 We continued our voyage from Tyre and landed at Ptolemais, where we greeted the brothers and stayed with them for a day.

【BBE】 And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.

【ASV】 And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.

8【和合本】第二天，我们离开那里，来到该撒利亚，就进了传福音的腓利家里，和他同住。他是那七个执事里的一个。

【和修订】第二天，我们离开那里，来到西泽利亚，就进了传福音的腓利家里，和他同住；他是那七个执事里的一个。

【新译本】 第二天我们离开那里，来到该撒利亚，到了传福音的腓利家里，与他住在一起。他是那

七位执事中的一位。

【吕振中】第二天我们出发，来到该撒利亚，进了传福音者腓利家里 [他是七人中的一个 (参徒 6:5)], 和他同住。

【思高本】第二天我们出发，来到西泽勒雅，进了传福音者斐理伯的家，住在他那，他是七执事之一。

【牧灵版】第二天我们又出发，来到西泽勒雅，进了传道者斐理伯的家。我们和他住在一起，他是被选出的七位执事之一，

【现代本】第二天我们离开那里，到了西泽利亚，就到传道者腓利的家去，跟他住在一起。他是在耶路撒冷被选出的那七位助手之一。

【当代版】在那里住了一天之后，就前往西泽利亚，在这里，我们又住在传道者腓利家里。他是初期选出的七个执事中的一个。

【KJV】 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

【NIV】 Leaving the next day, we reached Caesarea and stayed at the house of Philip the evangelist, one of the Seven.

【BBE】 And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.

【ASV】 And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.

9 【和合本】他有四个女儿，都是处女，是说预言的。

【和修订】他有四个女儿，都是未出嫁的，都会说预言。

【新译本】他有四个女儿，都是童女，是会说预言的。

【吕振中】这个人有四个女儿，是处女，能说预言。

【思高本】他有四个女儿，都是贞女，能说预言。

【牧灵版】有四个未婚的女儿，都能说预言。

【现代本】他有四个没有结婚的女儿，都有传讲神信息的恩赐。

【当代版】腓利有四个女儿，还没有出嫁，个个都有讲道的恩赐。

【KJV】 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

【NIV】 He had four unmarried daughters who prophesied.

【BBE】 And he had four daughters, virgins, who were prophets.

【ASV】 Now this man had four virgin daughters, who prophesied.

10 【和合本】我们在那里多住了几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来，

【和修订】我们在那里多住了好几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来。

【新译本】我们住了几天之后，有一位先知，名叫亚迦布，从犹太下来。

【吕振中】我们多停留了好几天，有一个神言人名叫亚迦布、从犹太下来

【思高本】我们住了多日。有一个先知，名叫阿加波，从犹太下来。

【牧灵版】我们在那里住了几日，一个叫阿加波的先知从犹太来，到了我们这里后，他拿起保禄的腰带，把自己的手脚捆绑起来，说：

【现代本】我们在那里住了几天后，有一个先知名叫亚迦布，从犹太省来。

【当代版】过了几天，一个名叫亚迦布的先知，从犹太下来探望我们。

【KJV】And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

【NIV】After we had been there a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea.

【BBE】And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.

【ASV】And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

11【和合本】到了我们这里，就拿保罗的腰带捆上自己的手脚，说：“圣灵说：犹太人在耶路撒冷，要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。”

【和修订】他到了我们这里，就拿保罗的腰带，捆上自己的手脚，说：“圣灵这样说：‘犹太人在耶路撒冷要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。’”

【新译本】他来见我们，把保罗的腰带拿过来，绑住自己的手脚，说：「圣灵说，犹太人在耶路撒冷要这样捆绑这腰带的主人，把他交在外族人的手里。」

【吕振中】来见我们，拿保罗的腰带，捆着自己的脚和手，说：“圣灵这么说，犹太人必在耶路撒冷这样捆绑这腰带的主人，给送交在外国人手里。”

【思高本】他来到我们这，拿起保禄的腰带，将自己的脚和手绑了，说：“圣神这样说：犹太人要在耶路撒冷这样捆绑这条腰带的主人，将他交在外邦人手中。”

【牧灵版】“圣神这样说的：‘耶路撒冷的犹太人将要如此捆绑这腰带的主人，把他交到外邦人手里。’”

【现代本】他来看我们，拿起保罗的腰带，把自己的手脚绑了起来，说：“圣灵这么说：这腰带的主人会在耶路撒冷受犹太人这样的捆绑，然后被交给外邦人。”

【当代版】他拿了保罗的腰带，绑在自己的手脚上，说：“圣灵这样指示：‘这腰带的主人，会这样子被耶路撒冷的犹太人捆绑起来，交给外族人。’”

【KJV】And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

【NIV】Coming over to us, he took Paul's belt, tied his own hands and feet with it and said, "The Holy Spirit says, 'In this way the Jews of Jerusalem will bind the owner of this belt and will hand him over to the Gentiles.'"

【BBE】And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.

【ASV】 And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

12【和合本】我们和那本地的人听见这话，都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

【和修订】我们听见这话，就跟当地的人苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

【新译本】我们听了这些话，就和当地的人劝保罗不要去耶路撒冷。

【吕振中】我们听见了这些话，就连同当地的人苦劝保罗别上耶路撒冷。

【思高本】我们一听这话，就同当地居民请求保禄不要上耶路撒冷去。

【牧灵版】我们一听这话，就和西泽勒雅的弟兄们一起求保禄不要去耶路撒冷。

【现代本】我们一听见这话就跟当地的人一起恳切地劝告保罗不要上耶路撒冷去。

【当代版】我们和当地的信徒听了之后，都再三苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

【KJV】 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

【NIV】 When we heard this, we and the people there pleaded with Paul not to go up to Jerusalem.

【BBE】 And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.

【ASV】 And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem.

13【和合本】保罗说：“你们为什么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。”

【和修订】保罗说：“你们为什么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。”

【新译本】保罗却回答：「你们为甚么哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被捆绑，就算死在耶路撒冷我也都准备好了。」

【吕振中】于是保罗回答说：“你们干什么哭、使我心碎呢？为了主耶稣的名、不但被捆绑、就是死在耶路撒冷、我都准备作的。”

【思高本】保禄回答说：“你们为什么啼哭，使我心碎呢？为了主耶稣的名，我不但准备受困绑，而且也准备死在耶路撒冷。”

【牧灵版】保禄说：“你们这样痛哭，真让我心碎呢！为了主耶稣的名，我已准备在耶路撒冷被捆绑，就是死在那里也在所不惜。”

【现代本】可是，他说：“你们为什么这样痛哭，使我心碎呢？我为着主耶稣的缘故，不但在耶路撒冷被捆绑，就是死在那里也是心甘情愿的。”

【当代版】但保罗坚持着说：“你们为甚么这样哀哭，令我心碎呢？我已经准备好了，要为主耶稣的名遭受捆绑。就算要在耶路撒冷牺牲性命，也是心甘情愿的。”

【KJV】 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only,

but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

【NIV】 Then Paul answered, "Why are you weeping and breaking my heart? I am ready not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

【BBE】 Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

【ASV】 Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14【和合本】保罗既不听劝，我们便住了口，只说：“愿主的旨意成就，”便了。

【和修订】既然保罗不听劝，我们就住了口，只说：“愿主的旨意成就。”

【新译本】他既然不听劝，我们只说了「愿主的旨意成就」，就不出声了。

【吕振中】保罗既不听劝，我们也就静默下来，只说：“愿主的旨意得成就是了。”

【思高本】我们既不能说服他，也就静默了，只说：“愿主的旨意成就罢！”

【牧灵版】我们知道劝不动他，就不再多言，只说：“愿主的旨意成就吧！”

【现代本】我们无法说服他，就都住口，只说：“愿主的旨意得以成就。”

【当代版】我们知道再劝也无济于事，就住了口，只愿神的旨意成全。

【KJV】 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

【NIV】 When he would not be dissuaded, we gave up and said, "The Lord's will be done."

【BBE】 And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.

【ASV】 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15【和合本】过了几日，我们收拾行李上耶路撒冷去。

【和修订】过了几日，我们收拾行李上耶路撒冷去。

【新译本】过了几天，我们收拾行装，上耶路撒冷去。

【吕振中】过了这几天、我们就把行李装好，上耶路撒冷去了。

【思高本】过了几天，我们便收拾行李上耶路撒冷去；

【牧灵版】之后，我们整理行装，往耶路撒冷去。

【现代本】在那里住了几天，我们就收拾行李，上耶路撒冷去。

【当代版】过了几天，我们收拾行装，启程上耶路撒冷。

【KJV】 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

【NIV】 After this, we got ready and went up to Jerusalem.

【BBE】 And after these days we got ready and went up to Jerusalem.

【ASV】 And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.

16【和合本】有该撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个久为（久为：或作老）门徒的家里，



叫我们与他同住；他名叫拿孙，是居比路人。

【和修订】有西泽利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个早期的门徒塞浦路斯人拿孙的家里，请我们与他同住。

【新译本】有该撒利亚的几个门徒同我们在一起，领我们到一个塞浦路斯人拿孙家里住宿；他作了门徒已经很久了。

【吕振中】有该撒利亚的几个门徒也和我们一同去，带我们到了一个老门徒、居比路人拿孙家里，我们可以客居在那里的。

【思高本】有几个西泽勒雅的门徒，也和我们同去，他们领我们到一个久为门徒的塞浦路斯人木纳松那住宿。

【牧灵版】几个西泽勒雅的门徒跟着我们，带我们到塞浦路斯人木纳松的家里住下。木纳松是早期的信徒之一。

【现代本】有些从西泽利亚来的信徒跟我们同行，把我们带到一个塞浦路斯人拿孙的家里去住（或译：他们带着一个塞浦路斯人拿孙同行，我们要住在这个人家里）；这个人早期的信徒。

【当代版】陪伴我们的几个西泽利亚信徒，带我们到一个信主已久的塞浦路斯人拿孙家里投宿。

【KJV】There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

【NIV】Some of the disciples from Caesarea accompanied us and brought us to the home of Mnason, where we were to stay. He was a man from Cyprus and one of the early disciples.

【BBE】And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.

【ASV】And there went with us also certain of the disciples from Caesarea, bringing with them one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.

17【和合本】到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜的接待我们。

【和修订】我们到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

【新译本】我们到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜接待我们。

【吕振中】我们到了耶路撒冷，弟兄们很高兴地接待我们。

【思高本】我们到了耶路撒冷，弟兄们高兴地接待了我们。

【牧灵版】我们到了耶路撒冷后，受到弟兄们的热情接待。

【现代本】我们到了耶路撒冷，弟兄们热诚地接待我们。

【当代版】当我们抵达耶路撒冷的时候，受到了当地的信徒热烈欢迎。

【KJV】And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

【NIV】When we arrived at Jerusalem, the brothers received us warmly.

【BBE】And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.

【ASV】And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18【和合本】第二天，保罗同我们去见雅各；长老们也都在那里。

【和修订】第二天，保罗同我们去见雅各；所有的长老也都在场。

【新译本】第二天，保罗和我们一同去见雅各，长老们也都在座。

【吕振中】翌日，保罗同我们进去见雅各；众长老也都在那里。

【思高本】第二天，保禄同我们去见雅各伯，众长老也都聚集在那。

【牧灵版】第二天保禄与我们一道去了雅各伯的家，众长老都在那里。

【现代本】第二天，保罗跟我们一道去见雅各；所有教会的长老也都在场。

【当代版】第二天，保罗和我们去探望雅各；长老们也在那里。

【KJV】And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

【NIV】The next day Paul and the rest of us went to see James, and all the elders were present.

【BBE】And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.

【ASV】And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19【和合本】保罗问了他们安，便将神用他传教，在外邦人中间所行之事，一一的述说了。

【和修订】保罗向他们问安，然后将神用他在外邦人所做的事奉，一一述说了。

【新译本】保罗问候了他们，就把神借着他的工作在外族人中所行的事，一一述说出来。

【吕振中】既给他们请了安，保罗就将神、借着他传道的职事、在外国人所作的各样事、一一述说。

【思高本】保禄向他们请安以后，就将天主在外邦人中藉他的服务所行的事，一一叙述了。

【牧灵版】保禄跟他们问安，然后就详述了天主通过他在外邦人那里所行的事。

【现代本】保罗向他们问安，然后把神怎样使用他在外邦人当中所做的一切事都向他们报告。

【当代版】保罗逐一问安之后，就向他们详述神使用他在传道之时，在外族人当中所行的奇事。

【KJV】And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

【NIV】Paul greeted them and reported in detail what God had done among the Gentiles through his ministry.

【BBE】And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.

【ASV】And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry.

20【和合本】他们听见，就归荣耀与神，对保罗说：“兄台，你看犹太人中信主的有多少万，并且都为律法热心。

【和修订】他们听见了，就归荣耀给神，对保罗说：“弟兄，你看犹太人中有数以万计的信徒，而他们都是热心于律法的人。

【新译本】他们听了，就赞美神，对保罗说：“弟兄，你看，犹太人中信主的有好几万，都是对律法

很热心的人。

【吕振中】他们听见了，就将荣耀与神，对保罗说：“老哥，你看犹太人中信的有多少万，都热心于律法的了；

【思高本】他们听了，就光荣天主，并对保禄说：“弟兄！你看，在信教的犹太人中盈千累万，都是热爱法律的人；

【牧灵版】听了这些，大家都赞美天主。但他们又说：“你看，弟兄，成千上万的犹太人做了信徒，他们都严守梅瑟的律法。

【现代本】他们听见了都颂赞神，又对保罗说：“弟兄啊，情形是这样的：在犹太人当中有数以万计的信徒，他们都是严守摩西法律的。

【当代版】大家听了这报告，都同声赞美神。跟着又劝保罗说：“弟兄，你知道这里有数以万计的犹太信徒，都是严守摩西律法的。

【KJV】And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

【NIV】When they heard this, they praised God. Then they said to Paul: "You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and all of them are zealous for the law.

【BBE】And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:

【ASV】And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law:

21【和合本】他们听见人说：你教训一切在外邦的犹太人离弃摩西，对他们说：不要给孩子行割礼，也不要遵行条规。

【和修订】他们曾听见人说，你教导所有在外邦的犹太人离弃摩西；你对他们说，不要给孩子行割礼，也不要遵守规矩。

【新译本】他们听说，你教导所有在外族人中的犹太人背弃摩西，叫他们不要给孩子行割礼，也不要遵守规例。

【吕振中】他们听见人口传你的事，说你教授叛教之道，叫外国中所有的犹太人违背摩西，说不要给孩子行割礼；也不要按规矩行。

【思高本】关于你，他们听说你教训在外邦人中的一切犹太人背弃梅瑟，说不要给孩子行割礼，也不要按规例行。

【牧灵版】这些人已听说你教住在外邦人地区的犹太人不守梅瑟律法，不替孩子行割礼，放弃习俗条规。

【现代本】他们听见你曾经教导侨居外邦的犹太人放弃摩西的法律，不要替孩子行割礼，也不必遵守犹太人一般的规矩。

【当代版】而且，他们又听信了谣言，以为你教导外地的犹太人背弃摩西的律法，不替男孩子行‘割

礼’，也不遵守犹太人习俗。

【KJV】And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

【NIV】They have been informed that you teach all the Jews who live among the Gentiles to turn away from Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs.

【BBE】And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.

【ASV】and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.

22【和合本】众人必听见你来了，这可怎么办呢？

【和修订】众人必听见你来了，这可怎么办呢？

【新译本】他们总会听见你来了，那怎么办呢？

【吕振中】那么这可怎么办呢？他们总会听见你来了的。

【思高本】那么怎么办呢？他们总会听说你已来了。

【牧灵版】那么怎么办呢？因为人们一定会知道你来了，

【现代本】他们一定会听到你已来此地的消息，我们该怎么办呢？

【当代版】他们知道你早晚会来，到时一定拥挤前来质问你的，那就糟糕了。

【KJV】What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

【NIV】What shall we do? They will certainly hear that you have come,

【BBE】What then is the position? They will certainly get news that you have come.

【ASV】What is it therefore? They will certainly hear that thou art come.

23【和合本】你就照着我们的话行吧？我们这里有四个人，都有愿在身。

【和修订】你就照着我们的话做吧！我们这里有四个人，都有愿在身。

【新译本】你就照我们的话作吧，我们这有四个人，都有愿在身。

【吕振中】这样吧，你就照我们所告诉你的作吧。我们这里有四个人、都有愿在身；

【思高本】你就按照我们告诉你的去办罢：我们这有四个人，他们都有愿在身；

【牧灵版】请你按我们的话去做。我们有四个许了愿的人，

【现代本】现在请你照我们的话做吧！这里有四个许下了愿的人；

【当代版】所以，我们建议你跟这里四个有愿在身的弟兄，

【KJV】Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

【NIV】so do what we tell you. There are four men with us who have made a vow.

【BBE】Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;

【ASV】Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;

24【和合本】你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们拿出规费，叫他们得以剃头。这样，众人就可知道，先前所听见你的事都是虚的；并可知道，你自己为人，循规蹈矩，遵行律法。

【和修订】你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们缴纳规费，让他们得以剃头。这样，众人就会知道，先前所听见关于你的事都是假的；而且也知道，你自己为人循规蹈矩，遵行律法。

【新译本】 你把他们带去，和他们一同行洁净礼，并且替他们付钱，让他们剃去头发，这样大家就知道以前所听见关于你的事，都不是真实的，也知道你是遵守律法循规蹈矩而行的人。

【吕振中】你带着这几个人，同他们行清洁礼，替他们纳费，使他们得以剃头发。这样，众人便可知道所口传关于你的话都是没有的事；并且、就是你自己也反而是按规矩行、遵守律法的。

【思高本】你带这些人，同他们一起行取洁礼，并替他们出钱，叫他们剃头；这样，众人便知道自己关于你所听到的事原是假的，而你却是个循规蹈矩，遵守法律的人。

【牧灵版】你带着他们一道去行取洁礼，替他们交剃头仪式的费用。如此一来，大家就知道他们听到有关你的事不确实，你是遵守律法的。

【现代本】你带着他们，跟他们一道去行洁净礼，替他们缴费。这样，他们就可以剪掉头发。你这样做，大家就会知道，他们所听见关于你的事不是事实，并且知道你自己也是遵守摩西法律的。

【当代版】 一起到圣殿去剃头行‘洁净礼’，并由你缴付费用，让人知道你也是严守律法，循规蹈矩的。这样，谣言就会不攻自破了。

【KJV】 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

【NIV】 Take these men, join in their purification rites and pay their expenses, so that they can have their heads shaved. Then everybody will know there is no truth in these reports about you, but that you yourself are living in obedience to the law.

【BBE】 Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.

【ASV】 these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law.

25【和合本】至于信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们谨忌那祭偶像之物，和血，并勒死的牲畜，与奸淫。”

【和修订】至于信主的外邦人，注我们已经根据我们的决议写信，叫他们要禁戒吃祭过偶像的东西、血和勒死的牲畜，禁戒淫乱。”

【新译本】 至于信主的外族人，我们已经写了信，吩咐他们要禁戒祭偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫乱。」

【吕振中】至于通道的外国人呢、我们已经写信训谕他们，决定叫他们自守，不吃祭偶像之物和血、跟勒死的动物（有古卷无此语），又不行淫乱。”

【思高本】关于信教的外邦人，我们已写信决定，叫他们戒避祭邪神之物、血、窒死的禽兽和奸淫。”

【牧灵版】至于对外邦人的信徒，我们已经作出决定，写信通知他们：“禁吃祭偶像的食物，禁食血和勒死动物的肉，戒避淫乱。”

【现代本】至于对外邦人中的信徒，我们已经写信吩咐他们不可吃任何祭过偶像的食物，不可吃血或被勒死的牲畜，也不可有淫乱的行为。”

【当代版】至于那些外族信徒，我们早已写信吩咐他们，不可吃祭过假神的食物，戒吃血，禁吃勒死的牲畜，不可淫乱等事了。”

【KJV】As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

【NIV】As for the Gentile believers, we have written to them our decision that they should abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality."

【BBE】But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.

【ASV】But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.

26【和合本】于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净的礼，进了殿，报明洁净的日期满足，只等祭司为他们各人献祭。

【和修订】于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净礼，进了圣殿，报告洁净期满的日子，等候祭司为他们各人献上祭物。

【新译本】保罗就把那几个人带走了，第二天和他们一同行了洁净礼。他们进了殿，报明了他们洁净期满的日子，以及各人献祭的时间。

【吕振中】于是保罗带着这几个人，过一天同他们行了清洁礼，进了殿，报明清洁满期的日子在哪一天、就是祭司为他们每一个人献供物的时候。

【思高本】于是保禄就把这几个人带去；第二天，同他们一起行了取洁礼，以后进了圣殿，呈报取洁的日子何时满期，何时为他们每人奉献供物。

【牧灵版】于是，第二天，保禄带着好几个人，同他们一起行了取洁礼，进入圣殿，呈报取洁期满和为他们每人奉献祭物的日子。

【现代本】于是，保罗带着那些人，在第二天跟他们一起行了洁净礼。他又到圣殿去报告洁净期届满的日子，等候祭司为他们每一个人献上祭物。

【当代版】保罗接纳了长老们的建议，就在第二天和四个弟兄上圣殿行‘洁净礼’，他向祭司表明心

愿，要在七天后献祭。

【KJV】Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

【NIV】The next day Paul took the men and purified himself along with them. Then he went to the temple to give notice of the date when the days of purification would end and the offering would be made for each of them.

【BBE】Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.

【ASV】Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.

27【和合本】那七日将完，从亚西亚来的犹太人看见保罗在殿里，就耸动了众人，下手拿他，

【和修订】那七日将完，从亚细亚来的犹太人看见保罗在圣殿里，就煽动所有的群众，下手拿住他，

【新译本】七日将完的时候，从亚西亚来的犹太人看见保罗在殿里，就煽动羣众，并且捉住他，

【吕振中】那七天快要完的时候，有亚西亚的犹太人见保罗在殿里，就激动所有的群众、下手拿他，

【思高本】当七天快完时，从亚细亚来的犹太人见保禄在殿，就煽动所有的群众，向他下手，

【牧灵版】一周快过去了，从亚细亚来的一些犹太人看见保禄在圣殿中，就煽动群众抓住他，

【现代本】那七天的期间快要结束的时候，有些从亚细亚省来的犹太人看见保罗在圣殿里。他们就煽动群众，抓住保罗，

【当代版】日期将到的时候，有些从亚西亚来的犹太人发现保罗在圣殿里，就煽动群众去抓他。

【KJV】And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

【NIV】When the seven days were nearly over, some Jews from the province of Asia saw Paul at the temple. They stirred up the whole crowd and seized him,

【BBE】And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,

【ASV】And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,

28【和合本】喊叫说：“以色列人来帮助，这就是在各地教训众人糟践我们百姓和律法，并这地方的。他又带着希利尼人进殿，污秽了这圣地。”

【和修订】喊叫说：“以色列人哪，来帮忙！这就是在各地教导众人糟蹋我们百姓、律法，和这地方的人。不但如此，他还带了希腊人进圣殿，污秽了这圣地。”

【新译本】喊叫着说：「以色列人哪，快来帮忙！这个人到处教人反对人民，反对律法和这个地方，他甚至把希腊人也带进殿里，污秽了这圣地。」

【吕振中】喊着说：“以色列人哪，援助吧！这个人就是在各处教训众人反对我们的人民、我们的律法和这圣地的。不但如此，他竟带了希利尼人进殿，使这圣地俗污呢！”

【思高本】喊着说：“以色列人！请帮忙，这就是到处教训众人反对人民、法律和这地方的那个人。他还领了希腊人们进圣殿，亵渎了这圣地。”

【牧灵版】喊叫着：“以色列人啊，请帮忙！这个人到处宣讲反对我们同胞、律法和圣所的话。现在他居然领希腊人进圣殿，玷污圣地。”

【现代本】呼喊说：“以色列人哪，来帮一手吧！这个人到处说教，反对以色列人民和摩西的法律，也反对这圣殿，现在他居然带着外邦人进入圣殿，污辱了神圣的地方！”

【当代版】他们说：“以色列人，来啊！就是这个家伙，他到处教人践踏我们的民族、律法、圣殿。现在还带了希腊人进来玷污这神圣的地方呢！”

【KJV】Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

【NIV】shouting, "Men of Israel, help us! This is the man who teaches all men everywhere against our people and our law and this place. And besides, he has brought Greeks into the temple area and defiled this holy place."

【BBE】Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.

【ASV】crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place.

29 【和合本】（这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里，以为保罗带他进了殿。）

【和修订】这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩跟保罗一起在城里，以为保罗带他进了圣殿。

【新译本】原来他们看见过以弗所人特罗非摩同保罗在城里，就以为保罗带他进了殿。

【吕振中】原来他们已先看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里，就以为保罗带他进了殿。

【思高本】原来他们以前见过厄弗所人特洛斐摩同他在城，就以为保禄领他进了圣殿。

【牧灵版】他们曾在城里看见保禄和厄弗所人特洛斐摩在一起，以为保禄带他进了圣殿。

【现代本】（他们这样说是因为看见了以弗所人特罗非摩跟保罗一起在城里，以为保罗曾经带他进圣殿去。）

【当代版】这是因为他们在城里见过一个名叫特罗非摩的以弗所人和保罗一起，就以为保罗一定把他带到圣殿里面去了。

【KJV】For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

【NIV】They had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with Paul and assumed that Paul had brought him into the temple area.)

【BBE】For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken



him with him into the Temple.

【ASV】For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.

30【和合本】合城都震动，百姓一齐跑来，拿住保罗，拉他出殿，殿门立刻都关了。

【和修订】于是全城都骚动，民众一齐跑来，拿住保罗，拉他出圣殿，殿门立刻都关了。

【新译本】于是全城震动，民众一齐跑来，捉住保罗，拉出殿外，殿门就立刻关起来了。

【吕振中】全城都摇动了，民众一齐跑来，拉住保罗，拖他出殿，所有的门立刻关起来。

【思高本】于是全城震动，百姓一起跑来，拿住保禄，把他拉出殿外，立即把门都关上。

【牧灵版】于是全城骚动，人群从四面八方涌来，抓住保禄，将他拖出圣殿。圣殿的门立即全部关闭。

【现代本】这时候，全城骚动，群众都跑过来，抓住保罗，把他从圣殿里拖出去；殿门立刻都关闭起来。

【当代版】消息一传开，全城轰动起来。群众拥进圣殿，把保罗拉出来，殿门随即关上。

【KJV】And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

【NIV】The whole city was aroused, and the people came running from all directions. Seizing Paul, they dragged him from the temple, and immediately the gates were shut.

【BBE】And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.

【ASV】And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.

31【和合本】他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫长说：“耶路撒冷合城都乱了。”

【和修订】他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫长，说耶路撒冷全城都乱了。

【新译本】他们正想杀他的时候，有人报告营部的千夫长，说：「整个耶路撒冷都乱了！」

【吕振中】他们正想法子要杀他的时候，就有话传上去、到营部的千夫长在那里，说全耶路撒冷都纷乱了。

【思高本】他们正想要杀他时，有人上去报告给营部的千夫长说：“全耶路撒冷都乱了！”

【牧灵版】他们正想杀保禄时，有人将耶路撒冷城骚乱的事报告了驻军的千夫长。

【现代本】暴民正想把保罗杀掉的时候，有人向罗马驻军的指挥官报告，说全耶路撒冷在暴动中。

【当代版】正当他们要将他就地处决的时候，幸而罗马兵营的营长接到耶路撒冷发生暴动的消息，

【KJV】And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

【NIV】While they were trying to kill him, news reached the commander of the Roman troops that the whole city of Jerusalem was in an uproar.

【BBE】 And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.

【ASV】 And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.

32 【和合本】 千夫长立时带着兵丁和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们见了千夫长和兵丁，就止住不打保罗。

【和修订】 千夫长立刻带着士兵和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们见了千夫长和士兵，就停下来不打保罗。

【新译本】 千夫长立刻带着士兵和百夫长跑到他们那里。众人一看见千夫长和士兵，就停止殴打保罗。

【吕振中】 千夫长登时带兵和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们看见千夫长和士兵，就停止不击打保罗。

【思高本】 千夫长立时带着士兵和百夫长跑下来，到了他们那；他们一见了千夫长和士兵，就停止，不打保禄了。

【牧灵版】 千夫长立即和手下的官兵赶到人群那里。众人看见千夫长和士兵来了，就停止殴打保禄。

【现代本】 指挥官连忙带领军队和几个军官，赶到群众那里。他们一看见指挥官和军队，就停止殴打保罗。

【当代版】 马上带了几队军兵驰往镇压。群众一见军队来到，就不再殴打保罗。

【KJV】 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

【NIV】 He at once took some officers and soldiers and ran down to the crowd. When the rioters saw the commander and his soldiers, they stopped beating Paul.

【BBE】 And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.

【ASV】 And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.

33 【和合本】 于是千夫长上前拿住他，吩咐用两条铁链捆锁；又问他是什么人，做的是什么事。

【和修订】 于是千夫长上前拿住他，吩咐用两条铁链捆锁，又问他是什么人，做了什么事。

【新译本】 于是千夫长上前捉住保罗，吩咐人用两条铁链捆住他，问他是甚么人，作过甚么事。

【吕振中】 于是千夫长走近前去，拉住他，发命令用两条铁炼捆绑着；查问是什么人，作了什么事。

【思高本】 于是千夫长前去，拿住保禄，下令用两条锁链绑了，遂查问他是谁，作了什么事。

【牧灵版】 千夫长过去逮捕了保禄，命人用两条铁链将他捆住，询问：“这人是谁？做了什么事？”

【现代本】 指挥官上前抓住保罗，吩咐用两条铁链把他锁起来。他问：“这个人是谁？他做了些什么”

事呢？”

【当代版】 营长上前把保罗拿住，命人用两条铁链把他锁起来，就地审问他是甚么人，到底干了甚么事。

【KJV】 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

【NIV】 The commander came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains. Then he asked who he was and what he had done.

【BBE】 Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.

【ASV】 Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.

34 【和合本】 众人有喊叫这个的，有喊叫那个的；千夫长因为这样乱嚷，得不着实情，就吩咐人将保罗带进营楼去。

【和修订】 群众中有的喊这个，有的喊那个；因为这样乱嚷，千夫长无法知道实情，就下令将保罗带进营楼去。

【新译本】 那时众人叫这个喊那个，吵吵闹闹，以致千夫长没有办法知道真相，只好下令把保罗带到营楼去。

【吕振中】 群众中有的喊叫这个，有的喊叫那个。既因闹乱而不能知道确实的情形，千夫长就发命令将保罗带进营楼。

【思高本】 群众中，有的喊这，有的喊那；由于乱嚷，千夫长不能得知实情，便下令将保禄带到营去。

【牧灵版】 人群中有的喊这个，有的说那个，大家乱叫乱嚷。千夫长无法了解实情，就下令将保禄带回营房。

【现代本】 人群当中有的喊这个，有的喊那个，乱成一团；指挥官无法查出真相，于是命令把保罗带进营房。

【当代版】 可是乱喊乱叫的人太多了，情形混乱不堪，那营长一时也没法辨明真相，只好将保罗带回军营。

【KJV】 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

【NIV】 Some in the crowd shouted one thing and some another, and since the commander could not get at the truth because of the uproar, he ordered that Paul be taken into the barracks.

【BBE】 And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.

【ASV】 And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle.

35【和合本】到了台阶上，众人挤得凶猛，兵丁只得将保罗抬起来。

【和修订】保罗一走上台阶，群众挤得凶猛，士兵只得将保罗抬起来。

【新译本】保罗到了台阶下面的时候，士兵把他抬起来，因为群众猛挤，

【吕振中】到了台阶上，因群众拥挤的力猛，保罗就被士兵拥了上去。

【思高本】当走上台阶时，由于群众挤得凶猛，保禄只好由士兵抬着；

【牧灵版】保禄刚走上台阶，人群狂拥猛挤，士兵只好抬着他过去，

【现代本】保罗刚走上台阶，因为群众非常凶暴，兵士们只好把保罗抬了过去。

【当代版】当保罗走上军营的台阶时，民情更加汹涌。“干掉他！”的喊声不绝于耳，士兵们只好把他举起来抬着走。

【KJV】And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

【NIV】When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers.

【BBE】And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;

【ASV】And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd;

36【和合本】众人跟在后面，喊着说：“除掉他！”

【和修订】一群人跟在后面，喊着：“除掉他！”

【新译本】而且有一群人跟在后面叫喊：「干掉他！」

【吕振中】那一群民众跟在后面，喊着说：“除掉他！”

【思高本】一群百姓跟在后面喊着说：“除掉他！”

【牧灵版】人群跟在他们后面，大喊：“杀死他！”

【现代本】群众都跟在后面，大喊：“杀掉他！”

【当代版】当保罗走上军营的台阶时，民情更加汹涌。“干掉他！”的喊声不绝于耳，士兵们只好把他举起来抬着走。

【KJV】For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

【NIV】The crowd that followed kept shouting, "Away with him!"

【BBE】For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!

【ASV】for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him.

37【和合本】将要带他进营楼，保罗对千夫长说：“我对你说句话可以不可以？”他说：“你懂得希利尼话吗？”

【和修订】保罗快要带进营楼时，对千夫长说：“我可以对你说句话吗？”千夫长说：“你懂得希腊话吗？”

【新译本】他们带着保罗快到营楼的时候，保罗对千夫长说：「我可以跟你讲一句话吗？」千夫长说：「你懂希腊话吗？」

【吕振中】快要被带进营楼的时候，保罗对千夫长说：“我对千夫长说句话可以么？”他说：“你懂希利尼话么？”

【思高本】快要带进营盘时，保禄向千夫长说：“许我向你说句话吗？”他说：“你会希腊话？”

【牧灵版】快进营房时，保禄问千夫长：“我能和你说句话吗？”千夫长说：“你也会说希腊话，

【现代本】快要被带进营房的时候，保罗对指挥官说：“可不可以让我向你讲一句话？”指挥官问：“你也懂希腊话！”

【当代版】来到军营门口，保罗问营长：“我可以和阁下讲几句话吗？”“嗯，你也懂希腊话吗？”

【KJV】And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

【NIV】As the soldiers were about to take Paul into the barracks, he asked the commander, "May I say something to you?" "Do you speak Greek?" he replied.

【BBE】And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?

【ASV】And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?

38【和合本】你莫非是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人吗？

【和修订】那你就不是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人了。”

【新译本】难道你不就是不久以前作乱的、带领四千个杀手到旷野去的那个埃及人吗？」

【吕振中】那么你莫非是这些日子以前作乱，带领四千个暗杀的人出去、到野地去的那个埃及人么？

【思高本】莫非你就是前些日子作乱，带领四千匕首党人，往荒野去的那个埃及人吗？”

【牧灵版】你是不是那个不久前叛乱、带四千暴徒逃到旷野去的埃及人？”

【现代本】那么，你就不是前些时候作乱、率领四千个匕首党徒往旷野逃去的那个埃及人啦？”

【当代版】他惊奇地说：“不久以前煽动暴乱失败后，带着四千名恐怖分子逃到荒野去的那埃及人不是你吗？”

【KJV】Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

【NIV】Aren't you the Egyptian who started a revolt and led four thousand terrorists out into the desert some time ago?"

【BBE】Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?

【ASV】Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?

39【和合本】保罗说：“我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的人。求你准我对百姓

说话。”

【和修订】保罗说：“我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的公民。求你准我对民众说话。”

【新译本】 保罗说：「我是犹太人，是基利家的大数人，并不是无名小城的公民，求你准我向民众讲几句话。」

【吕振中】保罗说：“我是犹太人，是基利家的大数人，并不是无名小城的公民，求千夫长准我对民众说话。”

【思高本】保禄答说：“我是犹太人，是塔尔索人，基里基雅的一个并非无名城市的公民。我求你，准我向百姓讲话。”

【牧灵版】保禄答说：“我是犹太人，是基里基雅的著名城市塔尔索的公民。我求你允许我向群众讲话。”

【现代本】保罗回答：“我是犹太人，出生在基利家的大数，是一个著名城市的公民。请你准许我向群众讲话。”

【当代版】 “不是！”保罗说：“我是犹太人，也是基利家省著名的大数城的公民，请准许我向群众讲几句话吧。”

【KJV】 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

【NIV】 Paul answered, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no ordinary city. Please let me speak to the people."

【BBE】 But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.

【ASV】 But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people.

40【和合本】千夫长准了。保罗就站在台阶上，向百姓摆手，他们都静默无声，保罗便用希伯来话对他们说：

【和修订】千夫长准了。保罗就站在台阶上，向民众做了个手势，要他们静下来，保罗就用希伯来话对他们说：

【新译本】 千夫长准许了他，保罗就站在台阶上，向民众作了一个手势。大家安静下来了，保罗就用希伯来语讲话，说：

【吕振中】千夫长准许了，保罗就站在台阶儿上，向民众摆手。大家都静默无声了，保罗便用希伯来土话陈述说：

【思高本】千夫长准许了；保禄就站在台阶上向百姓挥手，大家都安静下来后，保禄便用希伯来话致辞说：

【牧灵版】保禄站在台阶上，挥手示意群众安静，大家都静下来，保禄用希伯来语对众人说了下面这

段话：

【现代本】指挥官准了他。于是保罗站在台阶上，向群众做个手势。大家都静了下来，保罗就用希伯来语向他们讲话。

【当代版】 营长答允了，保罗就站在台阶上，示意群众静下来，然后用希伯来话向他们解释。

【KJV】 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

【NIV】 Having received the commander's permission, Paul stood on the steps and motioned to the crowd. When they were all silent, he said to them in Aramaic :

【BBE】 And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,

【ASV】 And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,